

- Research on Translation of Chinese & English
- in the Context of Cultural Globalization

文化全球化背景下^① 汉英翻译研究

韩孟奇◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

本著作系 2015 年河南省软科学研究计划资助项目“大数据云计算与河南水利行业翻译效能提升研究”（项目编号：152400410140）的部分研究成果。

文化全球化背景下^① 汉英翻译研究

韩孟奇^②著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书的理论部分首先介绍了文化全球化的内涵、文化全球化背景下发展民族文化的机遇与挑战和中国先进民族文化的构建,然后论述了翻译、文化与翻译、汉英语言差异等基础知识。实践部分主要研究了文化全球化背景下汉英宗教、建筑、习语、数字、节日、饮食、动物、植物、称谓、禁忌语、服饰、色彩、婚姻、丧葬等方面的翻译,并论述了外宣翻译以及旅游外宣翻译研究,内容全面,值得研读。

图书在版编目(CIP)数据

文化全球化背景下的汉英翻译研究/韩孟奇著.--

北京:中国水利水电出版社,2016.10

ISBN 978-7-5170-4710-0

I. ①文… II. ①韩… III. ①英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 216702 号

责任编辑:杨庆川 陈 洁 封面设计:崔 蕾

书 名	文化全球化背景下的汉英翻译研究 WENHUA QUANQIUHUA BEI-JINGXIA DE HANYING FANYI YANJIU
作 者	韩孟奇 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.5 印张 214 千字
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
印 数	0001—1500 册
定 价	49.50 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

21 世纪以来,文化全球化、多元化的话题一直备受人们的关注。所谓文化全球化,即世界上各个国家和民族在经济全球化这一趋势的影响下,通过信息交流、产品扩散等方式,将自己国家与他国的文化进行传播、吸收、碰撞、交融的过程。在这一过程中,某个民族中的先进文化被推广到世界各地,进而成为人类的一种共有文化,演变成为一种“全球意识”。但不得不承认的是,文化全球化的过程并不是客观、中立的,其中充斥着各种控制、被控制的复杂关系。事实上,文化全球化在一定程度上被认为是以美国为首的西方经济、文化霸权的另一种表达,是他们向世界各国输出西方文化精神的一种借口。可见,文化全球化虽然给发展中国家带来了很大的发展机遇,但同时也带来了不容忽视的侵害,尤其是对弱势民族而言更是如此。对此,我们需要正视文化全球化所带来的机遇与挑战,在吸收外来先进文化的同时更要弘扬中华民族的传统文化,从而令更多人认识、了解中华文化。在此社会大背景下,作者在参阅相关著作文献的基础上精心策划并撰写了《文化全球化背景下的汉英翻译研究》一书,以期对汉民族文化的弘扬与传播略尽绵力。

本书共有十一章。绪论作为书的开篇,着重阐述了文化全球化的内涵、文化全球化背景下发展民族文化的机遇与挑战以及在此背景下构建中国先进民族文化的相关内容。第一章翻译综述介绍了翻译的定义、标准、分类、过程以及中西方翻译理论的发展。第二章文化与翻译研究了文化的定义与功能、文化差异对翻译的影响、文化翻译的原则与策略。第三章文化全球化背景下汉英翻译的语言基础重点针对汉英词汇、句法、语篇差异展开分析。以上作为全书的理论部分,为下述章节的展开做好了充分的铺

垫。第四章至第十章主要探讨了文化全球化背景下汉英宗教、建筑、习语、数字、节日、饮食、动物、植物、称谓、禁忌语、服饰、色彩、婚姻、丧葬等方面的翻译。第十一章为本书的最后一章,同样从文化全球化角度出发,分析了当前人们关注度比较高的外宣翻译,涉及内容有外宣翻译综述、旅游外宣翻译研究。

本书的鲜明特色在于以“文化全球化”为背景,以汉民族文化的英译为研究对象,这与其他一些以西方文化汉译的著述是不同的。在当前英汉民族文化差异日益凸显的背景下,只有让世界上更多的人了解、认识中国文化,我们的文化才能真正融入世界文化,才能在世界文化的发展潮流中站稳脚跟。本书不仅可以为学习者、英语教师提供教学参考,而且可以为文化研究者以及社会其他人士提供一定的参考价值。

在成书过程中,作者得到了同行学者的大力支持,对他们给予的宝贵意见表示诚挚的谢意。书中所引用内容的参考文献已在书后一一列出,如有遗漏,敬请谅解。由于作者水平有限且时间仓促,书中疏漏之处在所难免,在此恳请广大读者不吝指正。

作者

2016年6月

目 录

前言

绪论	1
第一节 文化全球化的内涵	1
第二节 文化全球化背景下发展民族文化的机遇与挑战 ...	3
第三节 文化全球化背景下中国先进民族文化的构建 ...	6
第一章 翻译综述	8
第一节 翻译的定义与标准	8
第二节 翻译的分类与过程	12
第三节 中西方翻译理论的发展	16
第二章 文化与翻译	30
第一节 文化的定义与功能	30
第二节 文化差异对翻译的影响	34
第三节 文化翻译的原则与策略	42
第三章 文化全球化背景下汉英翻译的语言基础	51
第一节 汉英词汇差异	51
第二节 汉英句法差异	61
第三节 汉英语篇差异	63
第四章 文化全球化背景下的汉英宗教、建筑翻译	72
第一节 汉英宗教文化翻译	72
第二节 汉英建筑文化翻译	83
第五章 文化全球化背景下的汉英习语、数字翻译	94
第一节 汉英习语文化翻译	94

第二节 汉英数字文化翻译	108
第六章 文化全球化背景下的汉英节日、饮食翻译	115
第一节 汉英节日文化翻译	115
第二节 汉英饮食文化翻译	121
第七章 文化全球化背景下的汉英动物、植物翻译	137
第一节 汉英动物文化翻译	137
第二节 汉英植物文化翻译	154
第八章 文化全球化背景下的汉英称谓、禁忌语翻译	164
第一节 汉英称谓文化翻译	164
第二节 汉英禁忌语文化翻译	173
第九章 文化全球化背景下的汉英服饰、色彩翻译	185
第一节 汉英服饰文化翻译	185
第二节 汉英色彩文化翻译	195
第十章 文化全球化背景下的汉英习俗文化翻译	209
第一节 汉英婚姻文化翻译	209
第二节 汉英丧葬文化翻译	217
第十一章 文化全球化背景下的外宣翻译	228
第一节 外宣翻译综述	228
第二节 旅游外宣翻译研究	242
参考文献	253

绪 论

在世界经济全球化趋势的影响下,各区域、国家间的文化交流与联系也日益频繁。人类的各种文化要素及文化行为诸如语言、艺术、文学、文字、生活方式、思想理论以及价值观念等开始超越民族、国家的疆域,实现跨界交流、沟通与传播。在此背景下,为了更好地迎接文化发展的机遇和挑战,并保证在全球化背景下的政治独立地位,对文化全球化的相关话题进行研究和分析就是大势所趋。下面就结合文化全球化的相关内容进行探讨,首先阐释文化全球化的内涵,其次分析文化全球化背景下发展民族文化的机遇和挑战,最后对文化全球化背景下中国先进民族文化的构建进行研究。

第一节 文化全球化的内涵

就目前来看,在我国学术界,就是否存在文化全球化以及什么是文化全球化这两个问题,观点众说纷纭,尚无定论。事实上,作为一种现象、趋势和事实,文化全球化是客观存在的。为了更好地理解文化全球化,本节重点对文化全球化的常见现象和具体含义进行简要分析。

一、文化全球化的常见现象

提起全球化,或许人们会以为这是一个非常专业化的生僻字眼。但是,对人类社会生活进行纵向分析不难发现,在我们的文化生活的相关领域确实发生着显著的、实实在在的变化。具体体现在以下方面。

文化生活同政治生活、经济生活以及军事生活交织的日益明

显并形成了独具特色的政治生活、经济生活以及军事生活。不同民族文化间的交往日益广泛,地域间的界限逐渐被淡化,文化间的生产、消费、传播、交流等几乎全球化。例如,在国内,消费者就可购买到法国香水,欣赏美国的好莱坞大片等。英、法、美、荷兰等国家的消费者也能品尝到中式美食,耳闻目睹“中国功夫”。通过互联网这一媒介和平台,可以浏览国内、国际时事新闻,同时还可以实现跨越时空的沟通和交流。

虽然文化全球化不像经济全球化那么明显,但是文化全球化已是不容否认的客观现实。

二、文化全球化的具体含义

对于文化全球化含义的界定,学者和专家们各执己见,下面结合一些有代表性的观点进行分析。

根据黄旭东的观点,文化全球化具体指的是以美国和西方文化精神、价值观念为轴心的,它更多地表现为文化的殖民化、文化的美国化。

根据张森林的观点,文化全球化作为人类文化生活高度社会化的状态,它是人类的文化行为超越民族国家疆界的大规模活动,是各种文化要素(语言、文字、文学、艺术、思想理论、价值观念、生活方式等)在世界范围内的传播与交流和民族文化的高度相互依存与融合。

根据韦幼苏的观点,文化全球化的内涵还体现为世界文化的交流、互动过程中对各民族文化发展的传统与个性化的尊重,反对文化霸权主义并促进世界多种文化的共同繁荣。

基于上述分析不难发现,文化全球化属于历史的范畴。虽然对其何时产生并没有明确的论述,但可以说文化全球化是人类社会历史发展到一定阶段的产物,并随着社会历史的进步而进步。文化全球化的发展从根本上建立在以科学技术为核心的人类社会生产力发展的基础上。

第二节 文化全球化背景下发展民族文化的机遇与挑战

文化全球化是以民族文化的发展为前提的,并建立在民族文化发展的基础之上。可以说,没有民族文化的发展,就无从谈及文化全球化的发展。人类社会的诸多文化都是在民族文化同文化全球化的互动中持续向前发展的。但是,在民族文化的发展为文化全球化奠定基础的同时,文化全球化和经济全球化的“双刃剑”性质类似,兼有利弊,并使民族文化也呈现机遇和挑战并存的局面。因而,对文化全球化进行辩证评价和分析也非常关键。下面就结合文化全球化背景下发展民族文化的机遇和挑战进行具体分析。

一、文化全球化背景下发展民族文化的机遇

人类在向自由靠拢的每一步都与文化的进步息息相关,同时,文化的进步又与人类彼此间的文化交往密切相关。在人类文化彼此交往的基础上,文化的孤立性被打破,很多优质文明得以实现共享和发扬。可见,文化全球化给民族文化发展带来了机遇,主要体现在以下几个方面。

(一)有助于传统民族文化实现增值

事实上,很多文化都在推动人类文明进程的过程中实现着增值。例如,我国古代的四大发明之一“指南针”在古代是占卦师占卦用的工具,一经传入欧洲部分地区,便为推动欧洲文明的进程注入了新的力量。

再如,儒家文化这一文化现象自西汉以来便在我国社会中占据着统治地位,但从五四新文化运动以来,尤其是经历了新中国“批林批孔”的浩劫和“破四旧”后,便名誉扫地、体无完肤。然而,改革开放之后,儒家文化并未绝迹。恰恰相反,这一文化在亚州地区如日本、新加坡、韩国等国家开始逐渐获得了较高的地位和

广泛影响。究其主要原因,是这些国家及地区对儒家文化加以改造利用,并对其经济发展起着促进作用。儒家文化的文化价值在世界范围内得到了普遍的认可,并在文化全球化的过程中实现了增值。

(二)有助于丰富传统民族文化,实现其发展

文化全球化对于丰富传统民族文化也有着很好的促进作用。中华民族文化之所以能够得以长久的发展,是因为在不断吸收世界上其他民族优秀文化因子的基础上得以丰富和更新的。

与此同时,对中外文化的发展和交往的历史进行纵观也不难发现,华夏文化在同其他文化进行交往的过程中,先后吸纳并融合了印度佛教文化、中亚游牧文化、欧洲文化等。在诸多与中国交往的文化中,印度佛教文化、马克思主义文化、西方理性文化等都对我国民族文化的发展产生了深远的影响。其中马克思主义文化可以说从根本上使我国社会的文化面貌发生了改变,并形成了当代具有我国民族特色的文化。当然,我国的民族文化也在积极、主动地参与全球文化交往的过程中得以博采众长,并实现了自身的良好发展。

(三)有助于展现传统民族文化的魅力

文化全球化还为我国民族文化迈向世界提供了广阔的发展空间。近代以来,西方的现代文化最早借助于交往的全球化获得了世界性的意义,并使整个世界处于现代化的潮流中。西方的现代文化推进了西方社会的产生和发展,并给西方的现代文化带来了物质层面的繁荣。然而,随着工具理性的日益泛滥,人和自然之间、人和人之间、人和社会之间、人文精神和工具理性之间以及精神自足与物质欲求之间的矛盾和对立在逐渐激化,物质层面的满足感并没有给人们带来精神层面的快乐,恰恰相反,人们在精神层面处于空虚状态,进而使人生意义有不同程度的缺失。

在此情势下,西方现代文化下的以工具理性为核心的理念开

始遭遇后现代文化的猛烈批判与“解构”。不过,后现代性并非完全对现代性持反对态度,也没有超越现代性的可能,但是却导致了以下问题,即现代文化开始陷入困窘的境地。面对西方现代文化困境这一局面,有识之士开始逐渐将目光转向我国的民族文化。

对中国民族文化给予关注这一情形并非是说中国民族文化对现代性的文化危机有挽救的能力。但是,中国民族文化却在西方现代文化的转型过程中提供了宝贵的资源,并成为一种有益的文化参照。从这一角度进行分析,文化全球化为我国的民族文化提供了展示特质的平台,并为传统民族文化走向世界搭建了桥梁。

(四)有助于开阔民族文化的全球视野

从时间维度进行分析,我国民族文化的形成在很大程度上得益于深厚的历史文化的沉淀和积累;从空间维度进行分析,我国民族文化的形成得益于与其他文化的交融。事实上,世界上的任何一种文化所面临的都不是某一民族或国家,而是整个世界。因而,任何一种文化的发展也都应具有全球化视野,并对其他民族的文化因素加以借鉴与吸收。文化全球化的形式打开了文化主题的视界,并使文化主体打破了狭隘的地域性、民族性的界限,而用一种全球性的眼光审视自己并环顾世界。在此过程中形成以下认识,任何文化包括其自身的文化都不是完美的,也没有完全绝对的真理。此外,还应摒弃狭隘的文化本质主义,走出文化中心主义的偏执,用全球化的视野对自身文化进行观照,在多元文化的交流与融合中取长补短。如此一来,才更有利于民族文化的发展。

二、文化全球化背景下发展民族文化的挑战

文化全球化给民族文化的发展带来机遇的同时,也带来巨大的挑战,具体体现在以下几个方面。

(一) 民族文化面临的冲击和威胁

文化的全球化无形中淡化了国家边界,并在某种程度上使民族文化的国家主权面临着挑战。具体而言,文化交往的全球化无形中使得原有的民族国家藉以保护文化安全的藩篱被全球化的浪潮摧毁,这样一来,外来强势文化的冲击和侵略也更为直接、猛烈,这种入侵兼具制度和物质两大层面,尤其体现在观念与精神层面。

(二) 民族文化的多样性遭到破坏

文化为民族之核心,多民族的世界也产生并孕育了多样性的民族文化。但是,在西方一些学者所鼓吹的“文化全球化”的大背景和趋势下,文化交往的全球化最终往往会导致全球文化走向“单一化”这一趋势。那么,西方发达国家的一些强势文化使一些国家在文化交往方面处于劣势甚至走向消亡,这样一来,民族文化的多样化就会遭遇严重的危机甚至破坏。

(三) 民族文化认同层面所产生的危机

文化交往的全球化进程还与西方的价值观念尤其是美国文化范围内的渗透并行。例如,好莱坞电影、牛仔裤、可口可乐等几乎覆盖了世界的每一个角落。很多国家的青年人还非常热衷于过一些西方节日,如圣诞节、情人节等。长此以往,这些文化被人们普遍接受后无形中给其本民族的文化带来冲击,在多元文化的入侵下,人们便开始出现文化认同的混乱,甚至文化“自鄙”心理。民族的传统文化会遭遇不同程度的破坏,各民族的文化本质特征和文化身份也会被抹杀。

第三节 文化全球化背景下中国先进民族文化的构建

在对文化全球化的内涵以及文化全球化背景下发展民族文

化的机遇和挑战进行分析的基础上,下面来探讨在此背景下中国先进民族文化构建的相关问题。本书认为,迎接文化全球化的挑战,积极构建先进民族文化可具体从以下几个方面着手。

(1)首先,应坚持文化对外开放这一原则,并努力汲取国外一切先进的文明成果。具体而言,就是说我国先进民族文化的构建应打破闭关自守的状态,迎合人类社会全球化的发展趋势。在与世界文化的交流、互动中实现民族文化的良性发展。同时,文化对外开放还有利于引进发展先进生产力所需要的人才、技术与经验,并丰富我们本民族的思想文化。

(2)其次,先进文化的构建应建立在对本民族优秀传统文化继承的基础之上,在继承的基础上发展、创新,弘扬民族文化。继承和保留本民族的优秀传统文化是实现先进民族文化构建的基础。也唯有在对本民族文化认可、肯定、继承的基础上,才能更好地秉持批判继承的精神与态度,去其糟粕,取其精华,做到古为今用、推陈出新。

(3)最后,先进文化的构建还应持续地与时俱进、开拓创新。文化作为社会实践的产物,它随着实践的发展而发展。那么,在先进文化的构建过程中,也应与时代特征相结合,在参与新的社会实践的过程中不断创新。只有这样,才能构建超越前人、反映时代精神、与先进生产力相适应的、为人民群众服务的先进的思想与文化。

第一章 翻译综述

在对汉英翻译进行研究之前,首先应该弄清楚翻译的相关理论。本章是绪论后的第一章,因此有必要对翻译相关理论进行综述,包含翻译的定义与标准、分类与过程以及中西方翻译理论的发展,以期为之后章节的探讨做铺垫。

第一节 翻译的定义与标准

翻译的定义与标准一直是翻译研究界探讨的中心话题,也是一直处于争议的话题。下面就来具体探讨一下翻译的定义与标准。

一、翻译的定义

关于翻译的定义,由于中西方学者审视的角度不同,他们对翻译这一概念的界定也存在明显的差异。

(一)中国学者对翻译的定义

我国的《辞海》中将“翻译”解释为做翻译工作的人,即用一种语言文字来表达另一种语言文字的意义。这里是将“翻译”当作名词解释的。在日常生活中,“翻译”既可以作名词,也可以作动词。“翻译”作名词时既可以指人,也可以指物。

刘宓庆教授认为,“翻译就是语际间意义的转换。”他将“语际间的意义”概括为概念意义、形式意义、语境意义、风格意义、形象意义、文化意义六种意义,内容涵盖了词汇层、句子层以及篇章层这三个层次。^①

^① 转引自孙致礼,新编英汉翻译教程[M],上海:上海外语教育出版社,2003:3.

黄龙先生对翻译是这样界定的,他认为:“翻译主要强调的是内容与形式之间的关系,即用一种语言将另一种语言的内容与形式准确地表达出来。”这一定义主要是从语言的内容和文本入手,试图来分析形式与意义之间的固有关系,将翻译过程进行量化,希望以此来建立一种比较普遍的翻译模式。

(二)西方学者对翻译的定义

尤金·奈达(Eugene Nida)认为:“翻译就是用最贴近、最自然的等值体来复制出源语的信息,其中意义是第一位的,而风格是第二位的。”这一定义是从意义的层面来界定的,明确指出翻译的对象就是意义。

约翰逊(Samual Johnson)认为:“翻译就是在尽量保存原意的基础上将一种语言译成另一种语言。”^①这一定义是从语言使用的角度来界定的。

兰伯特和罗宾(Lambert & Robyns)认为:“翻译是一种文化。”(Translation is identical to culture.)^②两位学者从翻译功能的角度将翻译界定为一种文化。这是因为翻译是一种跨文化的交际活动,因此它不仅涉及语际的转换,还会涉及各种的文化因素。对翻译进行文化学定义是比较进步的,主要体现在以下几个层面上。

(1)翻译的对象不再是译品,而是整个翻译活动或者翻译行为,这是对翻译定义的扩大。

(2)这一定义将翻译置于文化这个大背景下,对传统意义上仅仅从翻译过程中找出翻译技巧提出了质疑。

(3)这一定义将传统的原文—译文之间的转换拓展到现在的两种语言文化之间进行比较,为解决翻译中的一些问题提供了依据。

① 李建军. 新编英汉翻译[M]. 上海:东华大学出版社,2004:4.

② Edwin Gentzler. *Contemporary Translation Theories* [M]. London: Routledge Inc., 1993:186.

雅各布逊(Sager Jakobson)认为,“翻译是通过运用其他语言来进行解释的语言符号。”(Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)这一定义将翻译扩展到语言符号的层面。在雅各布逊的定义中,翻译不仅仅是语义的转换,它更涵盖了整个交际系统。

综上所述,无论是中国学者还是西方学者,从他们对翻译的定义中不难看出,翻译不仅是一门科学,更是一门艺术,因为它有着自己的一套理论体系和规律。另外还可以看出,翻译与其他学科有着密切的联系,这展现出了翻译这门学科的博大精深、源远流长。

二、翻译的标准

翻译的标准是翻译实践的准绳和衡量译文水平高低和好坏的尺度。在研究翻译理论时,严复的信、达、雅以及泰特勒(Tytler)的三原则其实都明确了翻译的标准是忠实和通顺。

(一) 忠实

所谓忠实,主要是从两个方面来说的,在技术或者学术层面上,应该保证完全忠实;在应用和功能层面上,应该保证对等忠实。

1. 完全忠实

所谓完全忠实,是指要对原作的内容准确并完整地传达出来,不得对其进行篡改或者删减。其中原作的内容主要指的是原作文章对事实的叙述、对景物的描写、对事理的说明、对思想的反映等层面。翻译的完全忠实标准主要用于学术性篇章或者科技类文章中。此外,完全忠实还要求保留原作风格,其中的风格包含民族风格、时代风格、语体风格等。同样,译者不能对风格进行删减与篡改。例如,不能将口语体改成书面体,反之亦然。总之,原作是怎样的,译文就应该是怎样的,尽可能地保持原文本来的